

С помощью электронной почты либо на образовательном портале могут проводиться и консультации с преподавателем, если у обучаемых возникли проблемы с пониманием материалов информационного модуля или выполнением заданий операционного модуля.

После презентации всех модулей студентам (магистрантам) предоставляется возможность скопировать учебные материалы на личные USB-флеш-накопители.

Т. В. Семирская (Минск, Беларусь)

КОЛЛОКАЦИИ В РУССКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В современной методической литературе все чаще высказывается мысль, что в процессе обучения лексике иностранного языка необходимо уделять повышенное внимание вопросам лексической сочетаемости, в частности, изучать лексический состав коллокаций и особенности их речевого употребления. В деловой коммуникации (как письменной, так и устной) коллокации используются особенно широко, что обуславливает актуальность их лингводидактического описания.

Для формирования речевой компетентности недостаточно понимания семантики слов и их употребления в соответствии с нормами грамматики: одним из определяющих факторов в этом процессе является именно знание коллокаций. Например, в коллокации *в текущем месяце* компонент *текущий* невозможно заменить ни одним близким по смыслу словом (*этот, настоящий*): замена приведет либо к нарушению стилистической нормы (*в этом месяце*), либо к нарушению нормы лексической сочетаемости (**в настоящем месяце*).

В современных лингвистических исследованиях нет единой точки зрения относительно объема понятия «коллокация», остаются не до конца решенными вопросы о разграничении коллокаций и речевых клише. Кроме того, некоторые исследователи наряду с коллокациями выделяют колиграммы (сочетания отыменных предлогов или иных служебных слов со знаменательными словами, например, *ввиду обстоятельств, в целях безопасности*). Коллокации, клише и колиграммы отличаются характером компонентов и особенностями их семантики, но все они являются воспроизводимыми единицами, используемыми в процессе порождения текста, поэтому в интересах полноты лингводидактического описания мы будем придерживаться наиболее широкого понимания термина «коллокация», принятого в корпусных исследованиях: коллокация – статистически устойчивое словосочетание.

Не вызывает сомнений, что изучение коллокаций требует наличия базовых знаний о лексической и грамматической подсистемах русского языка, а также о функциональных стилях. К особенностям официально-делового стиля относится использование вместо

одиночных глаголов в функции предиката словосочетаний, которые представляют собой коллокации или клише (ср.: *участвовать – принимать участие, украсть – совершить кражу, помочь – оказать помощь* и др.), а также наличие устойчивых атрибутивно-именных словосочетаний, которые в других стилях не используются: *настоящее свидетельство, установленный срок, вышестоящие органы*.

Особую трудность для инофонов представляют собой коллокации с глаголами движения, т. к. в них привычные правила употребления глаголов однонаправленного и глаголов разнонаправленного движения не действуют: *идет заседание*, но не **ходит заседание*, *идут выборы*, но не **ходят выборы*, *вести переговоры, заседание* (не **водит переговоры, заседание*), **нести ответственность, службу*, но не **носить ответственность, службу*. Подобные примеры из-за своей многочисленности могут сформировать у инофонов впечатление, что в коллокациях используются только глаголы однонаправленного движения, однако это не так: *в БГУ пройдет конференция* и *в БГУ будет проходить конференция*. Значение направления движения в коллокациях полностью или частично утрачивается, несвободный компонент в их составе приобретает более абстрактное значение, чем в свободных словосочетаниях.

Лингводидактическое описание коллокаций, употребительных в текстах официально-делового стиля, на наш взгляд, должно раскрывать такие вопросы, как: особенности семантики несвободных компонентов, вариативность (возможность / невозможность замены одного из компонентов в рамках официально-делового стиля), наличие / отсутствие синонимов (ср. *совершить кражу* и *украсть*), возможность / невозможность добавления распространителей (*совершить нарушение* и *совершить грубое нарушение, объявить выговор* и *объявить строгий выговор*), возможность / невозможность перестановки компонентов, ближайшее лексическое окружение коллокаций.

Кроме того, внимания заслуживает вопрос, в каких грамматических формах коллокации чаще всего функционируют в неадаптированных текстах, а какие грамматические формы потенциально возможны, но в текстах используются редко или не используются совсем. Привлечение материалов Национального корпуса русского языка позволяет использовать в упражнениях и учебных текстах коллокации только в тех грамматических формах, в которых они реально функционируют в письменной речи.

Для инофонов, владеющих русским языком на уровне В1, могут быть предложены языковые упражнения, направленные на развитие умения находить коллокации в тексте, определять в них зависимый и независимый компоненты, выявлять изменения в семантике зависимого компонента, а также особенности семантики свободного компонента. Например:

найдите общее в значении имен существительных, образующих устойчивые сочетания с глаголом осуществлять: осуществлять наблюдение, продажу, операции, планирование.

На рассматриваемом этапе обучения следует акцентировать внимание студентов на том, что синонимичные слова и выражения, как правило, не являются взаимозаменяемыми в коллокациях, а входят в разные коллокации. Например: *объясните разницу в значении синонимичных слов и словосочетаний осуществлять, реализовывать, приводить в исполнение и претворять в жизнь и образуйте устойчивые сочетания с данными компонентами и следующими существительными: приговор, планы, контроль, закупка, деятельность, страхование, решение, идеи.* При выполнении таких заданий учащиеся закрепляют навыки работы с лексикографическими источниками, а также с Национальным корпусом русского языка.

Чтобы перейти от предкоммуникативных упражнений к коммуникативным, учащимся необходимо получить сведения о грамматических связях коллокаций с другими словами в предложении. Эту задачу позволяют решить традиционные грамматические упражнения на подстановку, замену и трансформацию.

Коммуникативные упражнения, направленные на использование коллокаций в речи, в курсе делового русского языка могут быть совмещены с изучением отдельных жанров (заявление, жалоба, благодарственное письмо, характеристика и т. п.). Например: *напишите благодарственное письмо, используя устойчивые словосочетания выразить благодарность, глубокая благодарность, добросовестное выполнение, высокий профессионализм, плодотворное сотрудничество.*

Таким образом, недостаточное владение различными аспектами несвободной сочетаемости лексических единиц создает у инофонов трудности как при переводе текстов с русского языка на родной, так и при порождении высказываний на иностранном языке. Поэтапное изучение русских коллокаций, характерных для официально-делового стиля, позволяет перейти к их свободному использованию в устной и письменной речи.